

ESTATUTO DE LA AKADEMIA NASIONAL DEL LADINO (DJUDEO-ESPANYOL) LADINO

Kon fuersa de akodro alkansado i firmado en la sivdad de Madrid, el 5 de Adar de 5778 (20 de Fevrero de 2018), por los ocho akademikos israelis korrespondientes de la Real Akademia Espanyola (RAE) presentes,¹ unanimamente; i a la baze de la autorizasion firmada por la Ministra de Kultura i Sport del Estado de Israel, el dia 24 de Kislev de 5779 (2 de Desembre de 2018), se konstituye la “Akademia Nasional del Ladino (Djudeo-Espanyol)” (=la Akademia), la kuala sera rejida por este Estatuto.

PRIMER KAPITULO: LA AKADEMIA DEL LADINO: SUS BUTOS I ORGANOS

Paragrafo 1

La Akademia del Ladino se establese komo la institusion superior para el estudio del Ladino en el Estado de Israel. La mizma asume la responsabilita de determinar las normas de dicha lengua, bazandose en las investigaciones linguistikas pasadas i presentes sovre el Ladino en todas sus ramas. En konformidad kon las instruksiones del Ministerio de Kultura, la Akademia se forma komo entidad de kontenido independiente en el kuadro de la *Autoridad Nasionala del Ladino* (ANL), ya egzistente. La Akademia es una institusion israeli nasional, independiente de las universidades israelis, ke funksiona de forma autonoma.

Paragrafo 2

Los butos de la Akademia:

- a) Operar en kampos de investigasion diferentes para konsolidar el estudio del Ladino en Israel. La Akademia partisipara en todos los ambientes relativos a la investigasion akademika del Ladino, manteniendo relaciones kon todas las institusiones de edukasion superior del Estado de Israel; inisiando tambien la inkorporasion de nuevas institusiones de investigasion i edukasion al sirkulo de las egzistentes: impulsando la puvlikasion de livros de karakter akademiko, por medio de una kaza editoriala ke estara basho la responsavilidad de la Akademia del Ladino; organizando jornadas i konferencias de karakter akademiko, para promover las relaciones kon institusiones de investigasion al estranjero, konsolidando una komunidad internacionala siempre-kresiente de investigadores; promoviendo una nueva djenerasion de investigadores i introduciendo a la konosensia, tanto entre los parlantes de la lengua komo al seno de los ke se interesan por la importansia de la investigasion del Ladino;
- b) Estableser una ortografia kon **letras** ebreas uniforme del Ladino, kuando la ortografia latina de *Aki Yerushalayim* ya fue akseptada, por una desizion de la ANL, komo normativa;
- c) Rekopilar la literatura eskrita en Ladino de todas las epokas i djeneros, adelantando tambien la investigasion de la mizma;

¹ Los akademikos korrespondientes de Israel ke estuvieron presentes son: Yaakov Bentolila, Moisés Orfali, Aldina Quintana, Shmuel Refael Vivante, Moshe Shaul, Ruth Viviana Fine, Eleazar Gutwirth y Ora Schwarzwald. David Bunis se ekskuzo por non poder asistir.

- d) Rekopilar el **leksiko** del Ladino de todas las epokas i djeneros, adelantando la investigasion del mizmo i kreando un diksionario kompleto;
- e) Estudiar los aspektos sientifikos filolojikos i linguistikos de la struktura de la lengua;
- f) Estableser las normas gramatikas del Ladino;
- g) Orientar el uzo de la lengua en virtud de los rezultados de las investigaciones;
- h) Dar a konoser sus actividades en los ambientes enmentados.

Paragrafo 3

Los organos de la Akademia son: la Direksion, el Plenum, la Prezidencia i las Komisiones.

El prezidente de la Akademia i el sekretario akademiko son miembros de la Direksion.

Paragrafo 4

Los kargos de la Akademia son de natura voluntaria. Kon el tiempo i en konformidad kon limites del budjeto se kontratará sierto numero de empleados ke yevaran a kavo trabajos sekretarios.

SEGUNDO KAPITULO: EL PLENUM

Paragrafo 5

Las funksiones del **Plenum de la Akademia**:²

- a) Eskojer a los miembros de la Akademia. En el prezente Estatuto se entiende por miembro a los akademikos nombrados, los akademikos korrespondientes i los akademikos onorarios.
- b) Eskojer al prezidente, al sekretario akademiko i a los miembros de la Direksion.
- c) Diskutir i verifikar las propuestas presupuestarias i los informes ekonomikos de la Akademia.
- d) Diskutir i verifikar los planes de aksion de la Akademia.
- e) Diskutir i verifikar el Estatuto de la Akademia i las modifikaciones ke se propongan.
- f) Diskutir i verifikar las propuestas de las komisiones de la Akademia.
- g) Diskutir i verifikar las komunikaciones de la Direksion i de las Komisiones de la Akademia.
- h) Analizar el informe de actividades ke el Sekretariado akademiko devera presentar a lo manko una vez kada dos anyos.
- i) Adoptar las desiziones okasionales sovre kualker sujeta, sea en el konteksto de la lengua o kon respekto al **funkcionamiento** de la administrasion, o sovre kualker kestion ke konsideran fundamental a lo manko siete de los akademikos nombrados.
- j) Realizar asambleas okasionales para diskutir kestiones akademikas spesifikas o para realizar eventos importantes o arresivir a musafires de onor, etc.

Paragrafo 6

² En este Estatuto el uzo de la forma maskulina es djeneriko i se refiere a los dos djeneros de manera egalitaria.

El Plenum se adjuntara a lo manko dos vezes al anyo, entre los mezes de **oktobre i junio**. El prezidente determinara la fecha i el orden del dia.

Para presentar sujetos ke se tomaran parte del orden del dia se kere soporte de un minimo de sinko miembros. Kada inisiativa deve ser sometida por eskrito al prezidente de la Akademia, i sera diskutida en la **proksima** asamblea plenaria.

Paragrafo 7

El prezidente tiene el derecho de desidir si las asambleas plenarias seran aviertas al puvliko o serradas.

Paragrafo 8

La konvokatoria de partisipasion en las asambleas plenarias se mandara a los akademikos kon diez dias de adelantamiento, por medio de email, inkluyendo tanto el orden del dia, komo los dokumentos ke se diskutiran. A los akademikos ke no tienen una cuenta de email, la konvokatoria se les mandara por medio de posta regulara, kon tres semanas de adelantamiento.

Paragrafo 9

Ventidos akademikos nombrados forman al Plenum de la Akademia. Sus numero korresponde al numero de letras regulares del alef-bet ebreo, el kual istorikamente servio kaji **eksluzivamente** para la prezentasion grafika del Ladino. En kavsos de menester, este numero podra anchearse a ventisiete, ajustando otros sinko akadeimkos adisionales. A estos se les asinyaran o letras rafe del alef-bet ebreo tradisional del Ladino (ב', ג', ז', פ', ש'), o sus letras finales (ך, ם, ן, ף, ץ).

Paragrafo 10

Asambleas ordinarias:

- a) En las asambleas plenarias partisipan los akademikos nombrados i los akademikos korrespondientes
- b) Para realizar una asamblea plenaria kon el fin de diskutir kualker sujeto (a eksepsion de los sujetos tratados abasho, en paragrafo 11) se kere un kuorum de 14 akademikos nombrados o dos tresios del Plenum.
- c) Todas las rezoluciones del Plenum, a eksepsion de las desiziones objeto del paragrafo 11, se adoptaran por mayoria de los akademikos ke partisipan en la votasion. En kavso de ke la votasion este igualada, el prezidente de la asamblea egzersira el voto de kalidad.

Paragrafo 11

Asambleas **ekskluzivas de akademikos nombrados:**

- a) A las asambleas en las ke se realizan eskojimientos, se diskute el enbaldamiento de la afiliasion de un miembro o las modifikaciones del Estatuto (abasho, paragrafo 34) pueden partisipar solamente los akademikos nombrados.
- b) El kuorum nesesario para realizar una asamblea plenaria en la kuala se diskutiran las modifikaciones del Estatuto, se realizaran eskojimientos o se enbaldara la afiliasion de un miembro de la Akademia es de 14 akademikos nombrados.

- c) Para las resoluciones relativas a las modifikaciones del Estatuto, el eskojimiento de nuevos akademikos o el enbaldamiento de la afiliasion de un miembro de la Akademia se kere soporte de 14 akademikos nombrados.

Paragrafo 12

El Plenum no podra pozisionarse sovre propuestas ke no ayan sido diskutidas previamente por la Direksion, o por la komision responsavle del aparejo de la propuesta, o a la ke se enkomendo el estudio de la propuesta i su prezentasion al Plenum.

TRESER KAPITULO: PREZIDENSIA I DIREKSION

Paragrafo 13

El prezidente de la Akademia i el sekretario akademiko, los dos eskojidos por el Plenum entre los akademikos nombrados, forman la Prezidencia.

Paragrafo 14

El prezidente, el sekretario akademiko i sinko akademikos nombrados adisionales forman parte de la Direksion. Dichos miembros son eskojidos por el Plenum por un periodo de kuarto anyos.

En kavso de ke un miembro de la Direksion deshe de estar aktivo, a propuesta del prezidente, la Direksion nombrara a un suplente, el kual deve ser aprobado por el Plenum.

Paragrafo 15

El Plenum eskoje al **prezidente**, por un mandato de kuarto anyos. El numero **maksimo** de mandatos es dos, sera konsekutivos o alternados. El prezidente esta al frente de la Akademia i kumple las funksiones sigientes:

- a) Es responsavle frente al Plenum de todas las aktividades de la Akademia i de su funksionamiento, reprezendo tambien a la Akademia frente el ekterior;
- b) Konvoka las asambleas plenarias i las prezide;
- c) Determina si las asambleas son aviertas al puvliko o serradas (arriva, paragrafo 7);
- d) Propone a la Direksion la formasion de las komisiones, sus prezidentes i miembros i informa al Plenum sovre las komisiones ya aprobadas por la Direksion;
- e) Forma las komisiones i firma los aktos de nombramiento de sus miembros;
- f) Nombra suplentes de los kargos elektos de los organos de la Akademia, kuando no pueden kumplir sus funksiones;
- g) Puede partisipar en todas las sedutas de las komisiones i votar en eyas;
- h) Firma los komunikados ke se puvlikan en las *Reshumot* (Gazeta ofisal del Estado de Israel) sovre los nuevos miembros nombrados (o la lista aktualizada de los miembros de la Akademia) i sovre las modifikaciones del Estatuto.

Paragrafo 16

En kavso de absensia del prezidente o de su inkapasidad para kumplir sus funksiones, lo remplasara el sekretario akademiko; en kavso de absensia del prezidente i el sekretario akademiko, la Direksion determinara ken de sus miembros kumplira las funksiones de prezidente durante su absensia.

Paragrafo 17

Las funksiones de la **Direksion** son:

- a) Diskutir las propuestas del budjeto i presentarlas frente al Plenum;
- b) Proponer al Plenum kada kuarto anyos una propuesta para el eskojimiento del prezidente;
- c) Es responsavle de las actividades ekonomikas de la Akademia;
- d) Diskutir los rendikontos monetarios inspektados de la Akademia i presentarlos al Plenum.

Paragrafo 18

Las resoluciones de la Direksion sovre sujetos de prima importansia (komo por enshemplo kestiones ke puedan afektar al funksionamiento de la Akademia) o sujetos ke demandan un gasto monetario alto deven ser verifikadas por el Plenum; sovre las otras resoluciones de la Direksion el Plenum sera informado a posteriori.

Paragrafo 19

Dos de los miembros de la Direksion seran responsavles de las kestiones administrativas korientes en koordinasion kon el prezidente i tendran derecho de firmar.

KUARTEN KAPITULO: LOS MIEMBROS DE LA AKADEMIA

Paragrafo 20

- a) Los miembros de la Akademia son: akademikos nombrados, akademikos korrespondientes i akademikos onorarios, seran eleksionados entre los investigadores, autores, traduktore, ansi komo akademikos i eruditas kuyas ovras estan indiskutiblemente relasionadas al Ladino;
- b) El numero de akademikos nombrados sumara ventidos, el numero de letras del alef-bet ebreo, i komo **maksimo** ventesiete (ariva, paragrafo 9), i seran eskojidos segun esta kalkulasion: de katorze a diezish investigadores del Ladino, de dos a kuarto autores ke eskriven en Ladino, dos traduktore de diversas lenguas al Ladino i vise versa, de dos a kuarto akademikos i eruditas kuyas ovras estan indiskutiblemente relasionadas al Ladino i sus derivados. El numero de akademikos korrespondientes sumara komo **maksimo dodje**, asta ke el numero de akademikos onorarios no pasara de sesh.
- c) Los korrespondientes de la RAE de nasionalidad israeli son akademikos nombrados. Los akademikos nombrados de la Akademia del Ladino, ke dainda no fueron admitidos komo korrespondientes de la RAE, se inkorporaran komo korrespondientes de la RAE, en konformidad kon El estatuto de la mizma.
- d) Los akademikos korrespondientes deven ser sivdadanos israelis, kon un interes i actividades en el kuadro del Ladino, i seran eskojidos por los akademikos nombrados. Podran estar presentes en las diskusiones del Plenum solamente komo observadores.
- e) Los akademikos onorarios son los akademikos korrespondientes de la RAE afuera de las fronteras de Israel o **ekspertos** en Ladino non-**israelis**. Las dos kategorias eskojidas por los akademikos nombrados.

Paragrafo 21

- a) Los akademikos nombrados deven partisipar en las asambleas plenarias i en las actividades de la Akademia segun sus responsabilidades i en koordinasion kon eyas. Estas ovligasiones no se aplikaran a los miembros korrespondientes ni a los miembros onorarios.
- b) Los akademikos korrespondientes no partisiparan en las asambleas plenarias en las ke se realizan eskojimientos a la Akademia, se diskute el enbaldamiento de la afiliasion de un miembro o se diskuten modifikasiones del Estatuto.
- c) En kavso de ke un akademiko nombrado manke de las asambleas plenarias de la Akademia i de las reuniones de las komisiones de los ke es miembro durante dos anyos, sin una djustifikasion sufisiente, la Akademia podra konsiderar su posto por vazeadado i nombrar en su lugar a otro akademiko.
- d) En kavso de ke un akademiko korrespondiente manke de las asambleas plenarias de la Akademia i de las sedutas de las komisiones de las kualas sirve de miembro durante dos anyos, sin una djustifikasion sufisiente, perdera el estatuto de akademiko en la fecha de notifikasion del fecho al Plenum.
- e) En kavso de ke se enbalde la afiliasion de un akademiko nombrado kuya afiliasion proviene de su kondision de korrespondiente de la RAE, la Akademia eskojera a un nuevo miembro, i notifikara en prima oportunidad a la RAE.

Paragrafo 22

Los akademikos nombrados resiviran los resultados de los debates de las komisiones (por enshemplo, en el ambiente de la gramatika, **leksiko** i terminolojia), komo papel de pozision preliminar, antes ke estos se prezentaran al Plenum.

Paragrafo 23

Los akademikos onorarios estranjeros ke se topan en Israel estan invitados a partisipar en las asambleas plenarias, ama no podran partisipar en las asambleas en las kualas se realizan eskojimientos, se diskuten modifikasiones del Estatuto o se akspetan rezolusiones sovre el budjeto de la Akademia.

SINKEN KAPITULO: ESKOJIMIENTOS I VOTASION

Paragrafo 24

Los debates de las asambleas en las ke se realizan eskojimientos de nuevos miembros o de suplentes de kargos seran serradas i partisiparan en esas **ekskluzivamente** los akademikos nombrados; no se puvlikara nada kon respekto a dichas debatas, afuera de la rezolusion del Plenum sovre el eskojido.

Paragrafo 25

El eskojimiento de los kargos de prezidente i sekretario akademiko:

- a) Kon respekto al eskojimiento de los kargos de prezidente i sekretario akademiko:
 - 1. El prezidente i el sekretario akademiko se eskojen por el Plenum de la Akademia, entre los akademikos nombrados. El kandidato para prezidentura deve tener la kategoria de profesor katedratiko i el sekretario akademiko deve tener a lo menos la kategoria de profesor titular.

2. El mandato del sekretario akademiko se eskapara kon el eskojimiento de un nuevo Prezidente.
- b) La votasion sera sekreta i se realizara por medio de papelikos.
- c) Los miembros de la Direksion presentaran al Plenum una lista de kandidatos para prezidencia; el prezidente elekto presentara al Plenum un kandidato para el puesto de sekretario akademiko.
- d) El kandidato para la prezidencia i el kandidato para el puesto de sekretario akademiko ke resiviran la mayoria de los votos de los partisipantes en la adjunta se konsideraran eskojidos.
- e) En kavso de ke el kandidato no resiva la mayoria de votos dezinyada, el prezidente saliente o el sekretario akademiko saliente kontinuara kumpliendo su kargo, asta la asamblea en la kuala se eskojera un nuevo prezidente.

Paragrafo 26

Eskojimiento de los miembros de la Direksion:

- a) Los sinko miembros adicionales de la Direksion, los eskoje el Plenum, kada kuarto anyos.
- b) El prezidente presenta al Plenum una lista de kandidatos, entre los akademikos nombrados, para estos sinko puestos; ansi mizmo, sinko o mas akademikos nombrados podran presentar una lista de kandidatos suya propia.
- c) Un miembro de la Direksion ke servio como tal durante dos mandatos konzekutivos, no podra ser eskojido para un treser mandato konzekutivo.
- d) La votasion sera sekreta i se realizara por medio de papelikos.
- e) Los miembros de la Direksion se eskojen por mayoria de los partisipantes en la asamblea.
- f) Si se presentaran sesh o mas kandidaturas para estos sinko puestos en la Direksion, entraran los sinko kon el nuero mas alto de votos.

Paragrafo 27

Eskojimiento de los miembros de la Akademia:

- a) Todos los akademikos korrespondientes de la RAE, egzistientes en este momento, patrones de sivdadania israeli, mizmo como los tres delegados del Komite egzekutivo de la ANL, se inkorporan a la Akademia como akademikos nombrados. El resto de los miembros se eskojeran a base del siguiente proseso:
- b) En la asamblea ke previene a la asamblea elektorala, el prezidente komunikara al Plenum el nombramiento de una komision ke estudiara los meritos de los kandidatos a miembros de la **Akademia**. La komision estara formada por tres akademikos nombrados.
- c) La komision resivira propuestas de kandidatura. Kada propuesta deve kontar kon la firma a lo manko de tres akademikos nombrados, inkluyendo tambien al kurikulo del kandidato, ansi como los meritos i argumentos en favor de su kandidansia. Las propuestas de kandidatos i la dokumentasion enmentada deven yegar a la komision a lo manko diez dias antes de la topadura de la mizma.

- d) Una semana antes de la asamblea elektorala, los akademikos nombrados resiviran los nombres de los candidatos, despues de averse konprometido a mantener la konfidensialidad.
- e) En la asamblea elektorala, la komision prezentara sus konkluziones al Plenum.
- f) La votasion sera sekreta i se realizara por medio de papelikos.
- g) Para el eskojimiento de un nuevo akademiko se kere una mayoria de dos treseras de los akademikos partisipantes en la asamblea. En kavso de ke en la primera ronda el kandidato resiva una mayoria de votos, ama sin alkansar las dos treseras enteras, se realizara una segunda ronda en la mizma asamblea. Si tanto en la segunda ronda el soporte no yegara a dos treseras dezeadas, no se realizara una tresera ronda.
- h) En kavso de ke aya obtenido la mayoria dezinyada un numero de candidatos superior al numero de puestos vazios en konformidad kon la normativa, seran eskojidos akeyos candidatos ke alkansaron mas votos, en orden dekresiente. En kavso de ke varios candidatos alkansaran un mizmo numero de votos, se desidira entre eyos por medio de votasion.
- i) El prezidente de la Akademia notifikara al kandidato de su eskojimiento. El kandidato adkirira la kondision de akademiko despues de aver notifikado a la Akademia por eskrito, de su akseptamiento de la kondision de akademiko nombrado i de su kompromiso de kumplir kon lo ke demanda tala kondision.
- j) Todo lo anterior se aplika tanto al eskojimiento de akademikos korrespondientes i akademikos onorarios.

SEJEN KAPITULO: LAS KOMISIONES

Paragrafo 28

La Akademia kontara kon komisiones permanentes i komisiones formadas ad hok, tal i komo se detaya aki en kontinuasion, kon unas misiones definidas, para kumplir kon los butos de la Akademia enumerados en el primer kapitulo:

- a) Se proponen las sigientes **komisiones permanentes**: Komision de Gramatika, Komision de **Leksiko**, Komision de Puvlikasiones.
- b) Las **komisiones** ad hok tendran un mandato ke se eskapara despues de aver kumplido kon la mision enkomendada. El sekretario akademiko sera responsavle de la koordinasion de las komisiones.
- c) La **Komision de Inspeksion**, (abasho, **diezen kapitulo**).

SETEN KAPITULO: LOS EMPLEADOS PAGADOS

Paragrafo 29

La Akademia kontratará, kuando le sea posivle, empleados kon salarios para kumplir kon sus butos anteriormente deskritos (arriva, paragrafo 4). Los empleados no se konsideran por miembros de la Akademia.

OCHEN KAPITULO: PUVLIKASIONES DE LA AKADEMIA

Paragrafo 30

La Akademia puede puvlikar manuskritos, tanto de forma independiente komo en kolaborasion kon otras instituciones (arriva, paragrafo 2a).

NOVEN KAPITULO: APAREJAMIENTO DEL BUDJETO

Paragrafo 31

Las entradas del budjeto de la Akademia proseden de las fuentes sigientes: una asinyasion spesifika del budjeto de la ANL; una asinyasion spesifika del Ministerio de Kultura, la kuala se kanaliza a traves de la ANL i dezde ayi se asinya **eksluzivamente** para las actividades de la Akademia del Ladino; donasiones spesifikas.

Paragrafo 32

El sekretario akademiko, en konsultandose kon el kontable de la ANL, apareja kada anyo una propuesta de budjeto i la prezenta a la Direksion asta finales de noviembre, en konformidad kon la aprovasion del budjeto del Estado en **el** Keneset.

Paragrafo 33

La Direksion diskute al dicho budjeto, i despues de averlo verifikado lo prezenta al Plenum, respetando la data ke estipula la ledjislasion, en konformidad kon la aprovasion del budjeto del Estado en **el** Keneset.

Paragrafo 34

El Plenum puede verifikar a la propuesta sin modifikasiones, realizar trokamientos o rempusharlo. Si el Plenum rempusha al borador de budjeto, el prezidente konvokara una asamblea plenaria adisional, en el kuadro de dos semanas, para diskutir una **nueva** propuesta de budjeto.

Paragrafo 35

La egzekusion del budjeto esta a kargo del prezidente, el sekretario akademiko i la Direksion.

Paragrafo 36

Todas las **transaksiones** firmadas por dos de los mencionados en el paragrafo 35 son ovligatorias para la Akademia.

DIEZEN KAPITULO: KOMISION DE AUDITORIA

Paragrafo 37

Formasion de la Komision de Auditoria: a la Komision de Auditoria forman tres miembros. A lo manko dos de estos deven ser akademikos nombrados, ke no tienen parte en la Direksion. Uno de los miembros deve ser el inspektor ofisial de la ANL.

Paragrafo 38

Eskojimiento de los miembros de la komision i su prezidente: los miembros de la Komision de Auditoria i su prezidente se eskojeran por el Plenum de la Akademia. El prezidente de la Komision deve ser akademiko nombrado.

Paragrafo 39

Mandato: la Komision se eskoje por un periodo de kuarto anyos. Los miembros de la komision pueden servir en mandatos konsekuntivos. La Komision se adjunta a lo manko dos veses al anyo, sigiendo la konvokasion de su prezidente.

FIN